Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session

Volume 3

Article 2

1959

Tagalog text

Aurelia del Fierro

Mary Lynn Morse
SIL-UND

James E. Phelps
SIL-UND

Doris Porter
SIL-UND

Dorothy Holsinger
SIL-UND

See next page for additional authors

[How does access to this work benefit you? Let us know!](#)

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>

Part of the [Linguistics Commons](#)

Recommended Citation

del Fierro, Aurelia; Morse, Mary Lynn; Phelps, James E.; Porter, Doris; Holsinger, Dorothy; Hershberger, Hank; and Cohen, Patrick (1959) "Tagalog text," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 3, Article 2.

DOI: 10.31356/silwp.vol03.02

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol3/iss1/2>

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact und.common@library.und.edu.

Tagalog text

Authors

Aurelia del Fierro, Mary Lynn Morse, James E. Phelps, Doris Porter, Dorothy Holsinger, Hank Hershberger, and Patrick Cohen

Student: Mary Lynn Morse

Language: Tagalog

Informant: Miss Aurelia del Fierro
Manila, Philippines

Date: August 13, 1959

SI MARIA MAGDALENA
Mary Magdalene

1. Si Maria Magdalena ay isa-ng lubos na maka-sala-nan //
CM Mary Magdalene CM one-CM great CM unc-sinner-unc
2. Na-balita-an niya ang manga pang-aral ni Jesus //
P-inform-Pass. she the plural unc-teaching of the Jesus
3. Na-pag-talastas niya ang manga ka-kulang-an niya-ng
P-unc-realize she the plural unc-shortcoming-unc she-CM
- g-in-awa sa Diyos // 4. Ngayon ay nais niya-ng ibig-in
--P-do to the God Now CM like she-CM love-Inf.
- ang Diyos nang buong puso // 5. Ano-ng laki nang
the God of the whole heart How-CM big the
- pag-si-sisi niya sa kanya-ng manga ka-sala-nan //
unc-unc-repentance she the she-CM plural unc-sin-unc
6. H-in-anap niya si Jesus upang i-pag-tapat ang
--P-look for she CM Jesus in order unc-unc-confess the
- kanya-ng pag-si-sisi // 7. At siya ay na-tagpoan niya-ng
she-CM unc-unc-repentance. And she CM P-find he-CM
- nag-ha-hapunan sa bahay nang isa-ng ma-yaman //
Pr-Prog-eating dinner the house the one-CM S-rich man
8. Doon ay marami-ng tao ngunit sila ay hindi
There CM many-CM people that them CM not
- p-in-ansin ni Maria Magdalena // 9. Wala siya-ng na-gu-gunita
--P-notice the Mary Magdalene No she-CM P-Prog-remember
- kundi ang kanya-ng pag-ka-kasala sa Diyos // 10. Ibig
except the she-CM unc-unc-sin to the God want
- niya-ng sabi-hin ka-'y Jesus na siya-'y hindi na
she-CM say-Inf. to-the Jesus CM she-CM not CM
- mag-ka-ka-sala-ng muli? // 11. Siya ay l-um-ohud sa
Pr-Prog-unc-sin-CM again she CM --P-kneel the
- paa-nan nang ati-ng panginoon/ samantala-ng um-i-iyak
feet-Loc. the we-CM master meanwhile-CM Pr-Prog-crying

sa the	malaki-ng great-CM	ka-lungkot-an// unc-sorrow-unc	12.	Hindi Not	nag-salita P-speak	si Maria CM Mary
Magdalena// Magdalene	13.	Um-iyak P-cry	lamang only	at and	h-in-alik-an --P-kiss-unc	ang paa the feet
ni Jesus// of Jesus	14.	Alam Knew	niya-ng she-CM	ma-u-unawa-an Fut-Prog-understand-unc		ni Jesus the Jesus
ang laki the bigness	nang the	kanya-ng she-CM	pag-si-sisi unc-unc-repentance	sa the	kanya-ng she-CM	
ka-sala-ng-an// unc-sin-CM-unc	15.	Ang The	Diyos God	ay CM	napaka-buti unc-so good	sa akin to I
na-dapat P-ought	ko I	naman also	i-pa-kita unc-unc-show	ang the	aki-ng I-CM	pa-ibig unc-love to
kanya// he	16.	Wala-ng no-CM	iba pa-ng other-CM	ma-buti-ng unc-good-CM	pa-raan unc-way	nang the
pag-pa-pa-kilala unc-unc-unc-show		sa to the	kanya he	nang the	aki-ng I-CM	pag-ibig unc-love
kundi except	ang the	hindi not	pag-ka-ka-sala. unc-unc-unc-sinning.			

Notes: Morpheme division is indicated by a hyphen; word division by a space; and the following symbols indicating:

CM	Construction Marker	Inf	Infinitive
//	End of sentence	P	Past
/	Sentence medial pause	Prog	Progressive
S	Stative	Fut	Future
unc	Uncertain	Pr	Present
ng	velar nasal (<u>singing</u>)	Pass	Passive

Free Translation

1. Mary Magdalene was a great sinner.
2. She was informed about the teachings of Jesus.
3. She realized the sins she had committed against God.
4. Now she wanted to love God with her whole heart.
5. How

big was her repentance for her sins! 6. She looked for Jesus in order to confess her repentance. 7. She found Him eating dinner at the home of a rich man. 8. There were so many people there that Mary Magdalene did not notice them. 9. She remembered nothing except her sins against God. 10. She wanted to tell Jesus she would never sin again. 11. She knelt down at the feet of our Master, crying out her great sorrow. 12. Mary Magdalene did not speak. 13. She only cried and kissed the feet of Jesus. 14. She knew Jesus would understand how great was her sorrow for her sin. 15. God is so good to me that I should also show my love for Him. 16. There is no better way to show Him our love than to refrain from sinning.

Student: James W. Phelps

Language: Tagalog

Informant: Miss Aurelia del
Fierro
Manilla, Philippines

Date: August 13, 1959

Ang Ma- tapang nga Si Hose Abad Santos

The D bravery of - Jose Abad Santos

1. Si Hose Abad Santos ay ipinag-anak noong Pebrero labingsiyam labingwelo-ng

1. - Jose Abad Santos CM P - born when February 19 18 - CM

daan at walo-ng anim// 2. Ang kaniya-ng ama at ina ay sina Visente

100 and 80-CM 6. 2. The sa/his-CM father and mother CM they Vicent

Abad Santos at Turibiya Basko// 3. Noong siya ay may labingwalong tao--ng

Abad Santos and Toribia Basko. 3. When ang/heCM have 18 years-CM

gulang/ ipina-dala siya nang pamahalaan sa Amerika upang mag-aral

old. P-was sent ang/he the government theAmerica in order Inf-study

nang batas// 4. Nagsi-mula siya --ng mag-lingkod sa pamahalaan

the law. 4. P - start ang/he-CM Inf-render se rvicce the government

bilang isang kawani at pag-ka-tapos ay t-um-sas ang kaniya-ng

as one employee and N -Af-afterwards CM P-went higher the sa/his-CM

katungkulan hanggang sa ma-kanid niya ang ma-taas na katungkulan-g

position until the P-attain nang/he the D -high CM position - CM

pag-ka-punong hukum sa ka-taas taasa-ng hukuman noong labingsiyam na daan

N - Af-chief judge the Af-high high-CM court when 19 CM 100

apatnaput isa bago mag-ka-tigma // 5. Bago um-alis ang na-sira-ng

40 one before Inf-Af-war broke out. 5. Before P-left the D-late-CM

Presidente Kezon na patungong Amerika / t-in-ano-ng niya si Hose Abad Santos

President Quezon CM going to America, P-ask-CM nang/he - Jose Abad Santos

kung ibig nito-ng s-um-ama sa Amerika o na-iwan dito sa Pilipinas // 6. Ang

if want this-CM Inf-go the America or Inf-stay here the Philippines. 6. The

sagot ni Hose Abad Santos ay ganito / Ibig kong ma-iwan dito sa piling

answer of Jose Abad Santos CM like this, Want I Inf-stay here the side

nang akin-g manga anak at asawa upang ma-ganap ko ang akin-g

the my-CM pl child and spouse in order Inf-do nang/I the sa/my-CM

tungkulin-g sa akin -g bayan // 7. Noong Abril labingisa labingsiyam

duty — CM the sa/my-CM country. 7. When April 11 19

na daan at apatnaput dalawa / siya at ang kaniya-ng anak na si Hose ay

CM 100 and 40 2 , ang/he and the sa/his-CM son CM - Jose CM

h-in-uli nang manga Hapon at d-in-ala sa Kotabato //

P - catch the pl Japanese and P-bring the Cotabato.

8. In-iutos sa kaniya nang manga Hapon mag-salita sa radyo upang

8. P-order the sa/he the pl Japanese Inf-speak the radio in order

sabi-hin sa lahat nang manga kawal na Pilipino-ng sila ay magsi-suko

say-Inf the all the pl soldier CM Filipino-CM ang/they CM Inf-surrender

na at in-iutos din sa kaniya na tanggap-in niya ang isa-ng ma-taas na

CM and P-order also the sa/him CM accept-Inf nang/he the one-CM D-high CM

tungkulin sa pamahalaan—g i-t-in-atag nang manga Hapon // 9. Ngunit
position the government-CM Af-P- establish the pl Japanese. 9. But

si Hose Abad Santos ay um-iling lamang // 10. Hindi-ng hindi niya
- Jose Abad Santos CM P - shook his head merely. 10. Never-CM never nang/he

ma-su-sunod manga utos na yaon // 11. Kayat ang mag-ama
F - R-follow pl order CM those. 11. That is why the R1-father-and-son

ay i-s-in-akay agad sa isang trak na patungong Lanao // 12. Dito
CM Af - P-carry right away the one-CM truck CM going to Lanao. 12. Here

na-laman ni Hose Abad Santos na siya ay ba-baril-in nang manga Hapon //
P-learn - Jose Abad Santos CM ang/he CM R-shoot-F the pl Japanese.

13. Ako ay na-hatulan ma-matay / ang sabi niya sa kaniya—ng anak //
13.Ang/I CM P-order Inf-die , the say nang/he the sa/his-CM son.

14. Ba-baril-in nila pag-karaan nang ilang sandali // 15. Napaiyak
14. R-shoot-F nang/he N-after the little while . 15. P-cry

ang kaniya—ng anak nang ma-rinig ito // 16. Huwag/ ang sabi niya—ng
the sa/he — CM son the Inf-hear this . 16. Don't the say nang/he - CM

naka-ngiti // 17. Huwag kang um-iyak / i- pa—kita mo sa manga tao—ng
unc - smile . 17. Don't you Inf-cry , Af-Af- show nang/you the pl peopleCM

ito na tayo ay kapwa ma-tapang// 18. At saka hindi ba isa—ng
these CM ang/we CM both D-brave . 18. And besides not ? one-CM

ma-ganda pagaka-taon ito upang ako ay ma-matay nang dahil sa
this
D - beautiful unc-occasion in order ang/I CM Inf-die the because the

bayan // 19. Huwag kang um-iyak / anak // 29. Ng-um-iti kang ka-tulad
 country . 19. Don't you Inf-cry , son . 20. Inf-smile you unc-like
 ko // 21. At mag-ama ay nag-yakap // 22. Pagka-
 nang/me . 21. And R1 father-and-son CM P-embrace each other. 22. N-Af-
 tapos ay l-um-uhud sila upang mag-dasal // 23. Nag-yakap sila-
 after CM P-kneelt ang/they in order Inf-pray . 23. P-embrace ang/they-
 -ng muli? // 24. At taas ang noo ni Hose Abad Santos na l-um-akat
 -CM again. 24. And high the forehead of Jose Abad Santos CM P-walk
 patungo sa kaniya-ng ka-ma-tayan // 25. Na-rinig nalamang nang anak ang
 going to the sa/ his-CM Af-unc-death. 25. P-hear D-only CM the son the
 manga putok na p-um-atayi sa kaniya-ng ama // 26. At ngayon si Hose
 pl shot CM P-kill the sa/his-CM father. 26. And now - Jose
 Abad Santos ay na-ka-libing sa isa-ng lugar na wala-ng na-ka-aalam //
 Abad Santos CM D-Af-buried the one-CM place CM no - CM D-Af-knows,
 27. Ngunit ang alaala nang kaniya-ng ka-tapang-an ay na sa puso nang
 27. But the memory the sa/his-CM Af-bravery-Af CM CM the heart the
 bawat Pilipino //
 each Filipino.

NOTES: Morpheme division is indicated by a hyphen; word divisions by a space; short pause by one slant line; and longer pause by two slant lines.

Symbols:

CM Construction marker	/ Item on right belongs to class indicated on left of slant line
P Past tense	
F Future tense	N Nominalizer
Pr Present tense	? Interrogative
Inf Infinitive	Af Affix
D Descriptive affix	R Reduplication
pl plural	Rl Relationship affix
unc uncertain	

Sounds are indicated as below:

Vowels are possessing phonetic value of Spanish vowels

ng velar nasal (singing)

? glottal stop

FREE TRANSLATION

Brave Jose Abad Santos

Jose Abad Santos was born February 19, 1886. His Father and mother were Vicent Abad Santos and Toribia Basco. When he was eighteen years old, he was sent by the government to America to study law. (After he returned) he began to render service to the government as an employee, and was promoted in his position until he attained the high position of Chief Justice of the Supreme Court in 1941, before the war broke out.

Before the late President Quezon left for America, he asked Jose Abad Santos if he would like to go with him to America or stay behind in the Philippines. Jose Abad Santos answered, "I want to stay here by the side of my family, and so that I can fulfill my responsibilities to my country.

On April 11, 1942, he and his son Jose were captured by the Japanese and were taken to Cotabato (Province). He was ordered by the Japanese to speak over the radio to tell all the Filipino soldiers that they must surrender, and also ordered him to accept a high position in the government set up by the Japanese. But Jose Abad Santos merely shook his head. He would never follow those orders. Thus father and son were immediately carried to a truck going to (the province of) Lanao. There Jose Abad Santos learned that he would be shot by the Japanese. "I have been condemned to die," he said to

his son. "Soon they will shoot me."

His sone cried when he heard this. "Don't," said (his father) with a smile. "Don't you cry. Show to the people that we are both brave. And besides, isn't this a beautiful occasion for me to die for my country? Don't cry, son. Smile like me." And father and son embraced each other. Then they knelt down to pray. They embraced each other again, and with his forehead held high, Jose Abad Santos walked to his death. His son only heard the shots of the guns that killed his father.

And now, no-one knows where Jose Abad Santos is buried; but the memory of his bravery remains in the heart of each Filipino.

- - - - -

Student: Doris Porter

Language: Tagalog

Informant: Miss Aurelia del Fierro
Manila, Philippines

Date: August 15, 1959

Bakit Na-ni-nira nang Damit ang Daga?
Why Pr R destroy the cloth the rat

1. Noong una-ng panahon/ ang pusa at ang daga? ay magka-ibig-an//
Before old-CM time, the cat and the rat CM R1 - love-unc.
2. Sila ay na-ka-tira sa isa-ng bahay at laging magka-salo
ang/They CM P Af live in one-CM house and always R1-together
sa pag-kain// 3. Isa-ng araw ay na-pansin nang pusa na ang daga?
at N- eat. One-CM day CM P-notice the cat CM the rat
ay tingin nang tingin sa kaniya// 4. Bakit ang tanong ni pusa/
CM looking unc. E at sa/her. Why the asked the cat,
bakit mo ako t-in-i-tignan nang ganyan// 5. Mangyari ang
why ng/you ang/I -Pr-R-look like that. Because the
sabi ni daga? / ako ay nag-ta-taka diyan sa nag-i-isa-ng balbas
said the rat, ang/I CM Pr-R-wonder there the Pr-R-one-CM whisker
mo may liig// 6. Aba/ ang pag-ma-la-laki ni pusa//
ng/your unc. neck. What, the N- D- R- big the cat.
7. Iyan ang nag-bi-igay sa amin nang suwerte// 8. Kaya?
That the Pr-R-give to sa/us the luck. Because
kami ma-la-laki ay dahil diyan// 9. Kaya? kami ma-ga-ganda
ang/we D-R-big CM because that. Because ang/we D-R-beauty
ay dahil din diyan// 10. A/ ganoon ba/ ang sabi ni daga?//
CM because also that. Oh, right ?, the said the rat.
11. Siya ay hindi? na komibo?/ ngunit nuti? unting
ang/he CM didn't unc say anymore, but little by little
nag-i-ingat si daga?// 12. Ibig niya-ng mag-karoon din
Pr- R-careful the rat. Wanted ng/he-CM Inf-have also
nang balbas sa liig na-katulad nang kay pusa// 13. Sa gayon ay
the whisker on neck unc-like the unc cat. In way CM
ma-giging ma-ganda siya// 14. At siya ma-giging ma-laki rin
Inf-become D-beauty ang/he. And ang/he Inf-become D-big also

- katulad ni pusa// 15. Kayat si daga? ay nag-isip nang isa-ng
like the cat. Why the rat CM P-think the one-CM
- ma-inam na paraan// 16. Isa-ng araw si pusa ay na-ka-tulog na
D-good CM way. One-CM day the cat CM P-A- sleep CM
- ma-himbing// 17. Dahan dahan l-um-apit si daga? at biglang
D-soundly. Slow P-approach the rat and suddenly
- b-in-altak ang nag-i-isa-ng balbas ni pusa// 18. Na-kuha niya
-P-pull the unc-R-one-CM whisker the cat. P-take ng/he
- ang balbas/ ngunit na-gising si pusa// 19. T-um-akbo si daga?
the whisker, but P-awake the cat. -P-run the rat
- at hindi? niya m-alam-an kung saan i-la-lagay ang balbas ni
and didn't ng/he unc-know-Af if where Af-R- put the whisker the
- pusa// 20. Nag-kataon na-ro-roon sa isa-ng tabi ang manga
cat. P - chance Pr-R-be there the one-CM corner the Pl
- damit nang kanila-ng panginoon// 21. Ang g-in-awa? niya ay
cloth the sa/their-CM master. The -P-do ng/he CM
- i-t-in-usok ang balbas sa isa sa manga damit// 22. Galit na
unc-P-insert the whisker the one to Pl cloth. Angry CM
- galit si pusa nang m-alam-an na-wala? ang kaniya-ng balbas//
E the cat unc unc-know-Af P-lost the sa/his-CM whisker.
23. Na-saan ang akin-ng balbas/ ang tanong ni pusa// 24. Noon
Unc-where the sa/my-CM whisker, the asked the cat. At
- una ay ayaw pa-ng amin-in ni daga? na siya ang
beginning CM not still-CM admit-Inf the rat CM ang/he the
- k-um-uha nang balbas// 25. Ngunit nang ma-kita-ng niya-ng si
-P-take the whisker. But the Af-see-CM ng/she-CM the
- pusa ay galit na galit na at siya ay ha-habulin upang
cat CM angry CM E already and ang/she CM R-run-after in order
- patay-in/ ay bigla-ng l-um-apit siya at nag-wika/ patawar-in
kill-Inf, CM suddenly-CM -P-approach ang/he and P-say, forgive-Inf
- mo ako/ pusa// 26. Ako nga? ang k-um-uha// 27. Patawar-
ng/you ang/me, cat. ang/I unc the -P-take. Forgive-
- in mo ako// 28. Ha-hanap-in ko ang iyo-ng balbas//
Inf ng/you ang/me. R- look-Inf ng/I the sa/your-CM whisker.
29. Ha-hanap-in ko// 30. Hwag ka-ng mag-pakita sa akin
R-look-Inf ng/I. Don't ang/you-CM Inf-show to sa/me
- hanggang hindi? mo na-ku-kuha iyong ang galit na galit na-wika
until don't ng/you Pr-R-get that the angry CM E P-say

- ni pusa// 31. Ang manga damit naman ay i-ni-ligpit na
the cat. The Pl cloth also CM Af-Af-arrange CM
- nang kanila-ng panginoon// 32. Na-ka-sama nang isa sa manga
the sa/their-CM master. Af-Af-go with the one among Pl
- damit ang balbas// 33. Kayat si daga? ay nag-haloghog nang gabing
cloth the whisker. Why the rat CM P-search the night
- iyon sa salansan nang manga damit// 34. Ang karamihan nang
unc in arrangement the Pl cloth. The mostly the
- manga damit ay na-sira?// 35. Kayat ang panginoon ay na-galit
Pl cloth CM P-destroy. Why the master CM P-angry
- na rin kay daga?// 36. Mula? noon si daga? ay laging nag-ta-tago//
now also unc rat. From time the rat CM always Pr-R-hide.
37. Tuwing may pag-ka-kataon siya ay laging nag-ha-haloghog
Whenever unc N-R-chance ang/he CM always P-R-search
- at na-ni-nira nang manga damit sa pag-ha-hagad na baka?
and Pr-R-destroy the Pl cloth the N-R-hope CM maybe
- ma-kita niya ang balbas ni pusa//
Inf-see ng/he the whisker the cat.

NOTES:

Morpheme division is indicated by hyphen.

Word division is indicated by space.

The key to the symbols used in the translation (second line) is as follows:

P	past	A	ability
Pr	present	⚡	emphasis
Inf	infinitive	Rl	relationship
D	descriptive	?	interrogative
Pl	plural	/	stem on right belongs to class
CM	construction marker		on left
unc	uncertain	Af	affix (if meaning is unknown)
N	nominalizer	R	reduplication

The key to the symbols used in the text (first line) is as follows:

// period ; / comma ; ? glottal stop

Sounds are indicated as below:

Vowels have the phonetic value of Spanish.

ng is the velar nasal (ŋ)

Stress is not written in this paper.

Glottal stop, vowel intermedial, is predictable and is therefore not written. When an initial consonant in a word is not marked it has been infixed separating it from its following vowel.

Example: l-un-apit; lapit is the stem, -um- is infixed.

Free Translation

Why the Rat Destroys Cloth

1. A long time ago, the cat and the rat were friends. 2. They lived in one house and always had meals together.
3. One day the cat noticed the rat was looking carefully at her. 4. "Why," asked the cat, "are you looking at me like that?"
5. "Because," said the rat, "I am wondering about the whisker there on your neck."
6. "What?" said the cat haughtily. 7. "That gives us luck. 8. We are big because of that. 9. Also because of that we are beautiful." 10. "Oh, is that right?" said the rat. 11. He didn't say anything any more, but little by little, the rat grew more careful. 12. He wanted to have a whisker on his neck too, like the cat. 13. In that way he would become beautiful. 14. and he would become big like the cat too. 15. That is why the rat thought of a good idea.
16. One day the cat happened to be sleeping soundly. 17. Slowly the rat approached and suddenly pulled out the cat's one whisker. 18. He took the whisker but the cat woke up. 19. The rat ran and didn't know where to put the cat's whisker. 20. It so happened that there was in one corner, some of their master's clothes. 21. What he did was to insert the whisker in one of the articles of clothing.
22. The cat was very angry when he learned about his lost whisker.
23. "Where's my whisker?" asked the cat. 24. At first the rat didn't want to admit that he took the whisker. 25. But seeing the cat was so angry and that he would run after him to kill him, the rat suddenly approached and said, "Forgive me, cat!" 26. "I am the one who took it. 27. Forgive me. 28. I'll be looking for your whisker, 29. I'll be looking."
30. "Don't you show yourself to me until you get it," said the cat angrily.

31. The clothes had been arranged by their master. 32. It so happened that the whisker got mixed up in the clothes. 33. That's why the rat started searching that very night in the arrangement of the clothes. 34. Most of the clothes got destroyed. 35. That's why the master got angry at the rat too. 36. From that time on the rat is always hiding. 37. Whenever there's a chance he is always searching and destroying the clothes, hoping that maybe he can find the cat's whisker.

Student: Dorothy Holsinger

Language: Tagalog

Informant: Miss Aurelia del Fierro
Manila, Philippines

Date: Summer, 1959

Si Jesus at ang manga bata
CM Jesus and the pl. child

1. In-ibig ni Jesus ang lahat nang tao/ subal't ini-ibig niya
P-love CM Jesus the all the people, but Pr-love nang/he
ang manga bata nang higit sa lahat// 2. Ma-limit niya-ng sabi-hin
the Pl child the above to all. D-often nang/he CM say-Inf.
na upang maka-punta sa langit ay kailanga-ng ang isa ay
CM in-order Inf.-go to heaven CM ought CM the one CM
mag-taglay nang ma-linis at wala-ng ka-sala-nang puso nang
Inf.-keep the D-clean and without CM Af-sin-Af-CM heart the
isa-ng bata// 3. Minsan si Jesus ay mag-hapo-ng g-un-awa at
one CM child. Once CM Jesus CM Inf.-afternoon CM -p-work and
pagod na pagod// 4. Na-upo siya upong mag-pahinga// 5. May
very CM tired. P-sit nang/he in-order Pr-rest. There
l-um-apit ma basbas-an ni Jesus ang kanila-ng manga ma-li-liit
-P-approach CM bless-Inf CM Jesus the sa/their CM Pl D-Af-small
na anak// 6. Alam nang manga ka-ibig-an na pagod/ kaya't
CM child. Knew the Pl Af-friend-Af CM tired, for that reason
ibig nila-ng pa-alis-in ang manga bata// 7. Subali't
like nang/they CM Af-send-Af the Pl child. But
hindi ito ikina-tuwa ni Jesus/ wika niya// 8. Bayaan ninyo-ng
no this Af-happy CM Jesus, said nang/he. Let nang/you CM
l-um-apit sa akin ang manga ma-li-liit na bata// 9. Huwag
-P-approach to sa/me the Pl D-Af-small CM child. Don't
ninyo sila-ng pag-bawal-an sapagkat sa Diyos// 10. Ang ibig
nang/you ang/them CM N-prohibit-Af for unto God. The want
niya-ng sabi-hin ay ang manga ka-ibig-an nang Diyos ay
nang/he CM say-Inf CM the Pl Af-friend-Af the God CM
dalisay at wala-ng sala na gaya nang manga bata// 11. Anong
pure and no CM sin CM like the Pl child. How

tuwa nang manga bata// 12. Linigid nila si Jesus/
happy the Pl child. Surrounded nang/they CM Jesus,

p-in-asan niya sila at b-in-asbas-an isa isa// 13. Lagi
-P-carry nang/he ang/they and -P-bless-Af one one. Always

ko-ng aalalahamin na ini-ibig ni Jesus ang manga bata//
nang/I CM remember CM Pr-love CM Jesus the Pl child.

14. ako ay lagi-ng magpapaka-bait sapagka't ini-ibig ako
ang/I CM always CM Inf-good because Pr-love ang/I

ni Jesus// 15. Ini-ibig ako ni Jesus at ini-ibig ko rin
CM Jesus. Pr-love ang/I CM Jesus and Pr-love nang/I also

naman siya//
also ang/he.

Notes:

Morpheme division is indicated by a hyphen; word division by a space;
and the following symbols indicating:

Key for items in the second line

CM	construction marker	Pl	plural
P	past tense	/	item on right belongs to class indicated on the left.
F	future tense		
Pr	present tense	N	nominalizer
Inf	infinitive	?	interrogative
D	descriptive	Af	affix
		R	reduplication

Key for Phonemic symbols on first line:

?	Glottal stop
/	comma (pauses)
//	period (pauses)

Stress is not indicated.

Free Translation

Jesus and the Children

1. Jesus loves all the people, but he loves the children above all.
2. He often said "that in order to go to heaven you should have a heart like a child." 3. Once Jesus worked the whole day and was very tired. 4. So, he sat down to rest. 5. There came mothers to ask him to bless their children. 6. The friends of Jesus knew he was very tired, that's why they wanted to send the children away. 7. This made Jesus unhappy. 8. He said, "Let the children come unto me." 9. "Don't prohibit them to come unto me for theirs is the kingdom of heaven." 10. What he wanted to say was that the friends of God are pure and without sin like the children. 11. How happy the children were! 12. They surrounded Jesus and he blessed them one by one. 13. Always remember that Jesus loves the children. 14. I should always be good because Jesus loves me. 15. Jesus loves me and I love him also.

Si Belen at Si Roberto
CM Belen and CM Robert

1. Sabado nang umanga// Saturday the morning.
2. Si Belen at si Roberto ay CM Belen and CM Robert CM
- t-um-ulong sa ina-ng // -P-help to mother CM.
3. wala sila-ng pasok kung No ang/they CM later if
- sabado // Saturday.
4. sila-y nag-ligpit nang kinanan // ang/they CM P-clean the dishes
5. sila-y ang/they CM
- nag-linis nang bahay // P-clean the house.
6. sila-y nag-linis nang bakuran // ang/they CM P-clean the yard.
7. Wala na tayo-ng pagaw-in/ No CM ang/we CM work-Af, ang sabi ni Belen // the said CM Belen.
8. Mag-laro Inf-play
- na tayo/ ang sabi ni Roberto // CM ang/we, the said CM Robert.
9. D-um-ating si Rosa at si -P-arrive CM Rose and CM
- Filipe // Philip.
10. Maganda-ng umaga sa inyo/ ang sabi/ ni Rosa Beautiful CM morning to sa/you, the said, CM Rose
- at ni Filipe // and CM Philip.
11. Maganda-ng umaga naman/ ang sagot ni Beautiful CM morning also, the answered CM
- Belen at ni Roberto // Belen and CM Robert.
12. Mabuti at d-um-ating kayo/ tayo Good and -Af-arrive ang/you, ang/we
- ay mag-laro / sabado ngayon // CM Pr-play, Saturday now.
13. O / oo / ang sagot ni Rosa // Oh, yes, the answered CM Rose.
14. Ibig namin mag-laro ina-ng/ ang tawag ni Belen/ na like nang/we Inf-play mother CM the called CM Belen, CM
- rito po si Rosa at si Filipe// here mam CM Rose and CM Philip.
15. O/oo/ doon kayo sa Oh, yes, there ang/you to
- ibaba at hanggang bakuran lamang/ ang sagot nang ina-ng//16. downstairs and until yard only, the answered the mother CM.
- Mag-iingat lamang kayo// Inf-careful only ang/you.
17. Opo / ang sagot nang manga bata// O, yes ma the answered the Pl child.

Free Translation Belen and Robert

1. It was Saturday morning.
2. Belen and Robert helped their mother.
3. They didn't have to go to school.
4. They washed and dried the dishes and then put them away.
5. They cleaned the house.
6. They cleaned the yard.
7. "Now we have nothing to do," said Belen.
8. "Let's play,"

said Robert. 9. Rose and Philip came. 10. "Good morning, to you," said Rose and Philip. 11. "Good morning, to you also," said Belen and Robert. 12. "We are glad you came, for it's Saturday so we can play." 13. "Oh, yes," answered Rose. 14. "We would like to play, Mother," called Belen and Robert, "Rose and Philip are here." 15. "Oh, yes, you can but play downstairs and don't go outside of the yard," answered mother, "and be careful." 16. "Oh, yes, Ma" answered the children.

Student: Hank Hershberger

Language: Tagalog

Informant: Miss Aurelia del Fierro
Manila, Philippines

Date: August 15, 1959

O Diyos na Mahal
Oh God CM dear

1. Salamat/ Diyos ko/
thanks, God ng/my,	10. kami ay pag-kinggan/
ang-we CM Af-listen,
2. salamat/ sa iyo
thanks, to akin/you	11. ang ama-ng at ina-ng
the father-CM and mother-CM
3. sa manga bigay mo
for Pl. give ng/you	12. ay iyo-ng tulong-an //
CM akin/you-CM help-Pv.
4. sa araw na ito//
for day CM ang/this.	
5. Diyos ko / salamat
God ng/my, thanks	
6. sa nangin ma-sarap/
for wind D-delicious,	
7. gulay at bulaklak/
vegetable and flower,	
8. biyay sa lahat //
grace for all.	
9. O Diyos/ na mahal/
Oh God, CM dear,	

Ang Aki-ng Pag-la-lakbay
The ng/my-CM N-R-trip

1. paka-tapos na kami ay nag-salosalo nang aki-ng manga
Af-finish CM ang/we CM P- get-together the ng/my-CM Pl
- kapatid at manga kamag-anak/ ako-'y um-alis sa
brothers and sisters and Pl Af-child, ang/I-CM P-left the
- Maynila noong ika-sampu nang Abril noong tao-ng labing-siyam
Manila on Af-ten of April in year-CM nine-teen

na raan at lima-ng-put anim // 2. H-in-atid ako sa
 CM hundred and fifty-CM-Af six. -P-conduct ang/me to

bapor nang aki-ng manga kapatid / kamog-anak at
 ship the ng/my-CM Pl brothers and sisters, Af-child and

ka-ibig-an // 3. Marami-ng tao-ng nag-punta sa bapor upang
 Af-to like-Pv. Many-CM people-CM P-went to ship in order

maki-pag-despedita // 4. Ang bapor na s-in-akiy-an ko ay
 Af- N- goodby. 4. The ship CM -P- rode-Pv ng/I CM

gawa? rito sa Amerika/ sa Alameda/ Kaliforniya // 5. Ang
 made ng/here in America, in Alameda, California. 5. The

S. S. President Harrison/ ay isa sa manga bapor na ariin
 S. S. President Harrison, is one the Pl ships CM owned

nang Amerikan President Lines/ na may ma-laki-ng sentro sa
 the American President Lines, CM exist D-big center in

Maynila/ Pilipinas 6. Ang kapatid nang na-sira-ng Presidente
 Manila, Philippines. 6. The sister the P-destroy-CM President

Magsaysay ay ang aki-ng sana-ng ka-sama / at kami-ng
 Magsaysay CM the ng/my-CM hope-CM Af-companion, and ang/we-CM

dalawa ay naka-lista na sa manga pasahero nang S. S. President
 two CM Af-listed CM the Pl passenger the S. S. President

Cleveland // 7. Ang tawag nang karami-han sa ito-ng
 Cleveland. 7. The called the many- Af the ang/this-CM

bapor ay L-um-u-lutang na Palasio/ sapagkat ma-ganda / ma-laki
 ship CM -Pr-R- Float CM Palace, because D-beautiful, D- big

at ma-lami // 8. Si Monching ay hindi? p-um-ayag na kanya-ng
 and D-cool. 8. CM Monching CM not -P-allow CM ng/his-CM

kapatid ay mag-lakbay // 9. Na ako-y p-in-ayag-an ni Monching
 sister CM inf-to travel. 9. CM ang/I-CM -P-allow-Pv CM Monching

na mag-lakbay ay isa-ng ma-ganda at ma-halaga-ng alaala
 CM inf-to travel CM one-CM D-beautiful and D-precious-CM memory

ko sa kaniya // 10. Kahit maniwari? sia-'y mag-pahinga
 ng/my the ng/him. 10. May hoping ang/he-CM inf-relax

na sa ati-ng Panginoon Diyos //
 CM the ng/air-CM Lord God.

Notes: Morpheme division is indicated by hyphen; word division by space.

The following symbols indicate:

A. In translation

CM---construction marker D----descriptive (Ex. Ma-ganda)

P----past tense Pl---plural

F----future tense Af---affix (meaning unknown)

Pr---present tense N----nominalizer

Pv---passive voice ?----interrogative

Inf--infinitive R----reduplication

/----Item on right belongs to class indicated on left

B. In text

?----glottal stop

//---period

/---pause

Stress is not written in this text.

Free Translation

My Dear God!

1. Thank you my God.	5. I thank you
2. I thank you	6. for the lovely wind,
3. for giving to us	7. for the vegetables and flowers,
4. this beautiful day.	8. and for thy grace to all.
9. Ify dear God	
10. hear us we pray,	
11. and give to our fathers and mothers	
12. your help from above.	

My Trip

1. On April 10, 1956, after having had a farewell party with my brothers and sisters and other relatives, I left Manila. 2. My friends accompanied me to the ship. 3. There were many people at the ship to say goodby. 4. The ocean liner I rode in was built here in Alameda, California. 5. This liner, the S. S. President Harrison, is owned by "American President Lines," which has headquarters in Manila, Philippines. 6. The sister of the late President Magsaysay was to be my companion, and we were already booked on the S. S. President Cleveland. 7. This ship is called the "Floating Palace" by many because of its size and beauty. 8. Monching, however, did not allow his sister to go along. 9. The fact that he allowed me to go leaves me with a precious remembrance of him. 10. May he rest in peace with the Lord.

Student: Patrick Cohen

Language: Tagalog

Informant: Miss Aurelia del Fierro
Manila, Philippines

Date: July-August, 1959

Ang Kaunungan ni Hari-ng Solomon
the wisdom of king CM Solomon

1. Si Dabid ay ma-tagal na mag-hari sa Israyel// 2. Siya'y
the David CM D-long CM P. king of Israel. Ang/He CM
- ma-buti-ng hari at ibig na ibig siya nang manga tao//
D- good CM king and like CM like ang/him CM pl people.
3. Nang siya'y ma-matay ang anak nya-ng si Solomon ay
When ang/he P.-to die the child ng/his CM the Solomon CM
- h-um-alili sa kanya// 4. Si Solomon ay ma-buti rin hari natulad
P-succeed unc. ng/him. the Solomon CM D-good also king similar
- na kaniya-ng ama// 5. Isa-ng gabí ang Diyos ay na-pa-kita
CM akin/his the father. One CM night the God CM P-unc. see
- sa kanya at ganito ang s-in-abi/ hingin mo ang anuma-ng
to akin/him and like this the P-say, demand ng/you the anything CM
- ibig mo at aki-ng i-bi-bigay sa iyo// 6. G-in-awa?
like ng/you and akin/I CM F-R-give to akin/you. P.-make
- mo ako-ng hari/ ang tugon ni Solomon// 7. Ako ay
ko/you me CM king the implored CM Solomon. ang/I CM
- ka-tulag lama-ng nang isa-ng munti-ng bata? sa ka-talinu-han
unc similar only CM the one CM small CM child of unc. talent unc
- sapagkat wala? ako-ng na-la-lam-ang gasno// 8. Kong iyo-ng ibig
because no ang/I CM P-R-know the little. If akin-you CM like
- ay bigyan mo ako nang isa-ng puso-ng na-ka-ka-unawa?
CM Inf.give ng/you ang/I the one CM heart CM D. unc. understand
- upang ma-kila-la-ko ang kaibahan nang ma-buti sa ang ma-sama?
so that D. know R-by me the difference the D. good from the D. bad.
9. Sa ngayon ay mag-a-ari? ako-ng maka-pag-hukom na ma-buti//
In that case CM F. R.possible I-CM N judge CM D. good.
10. ang Diyos ay na-siya-han sa manga salita? ni Solomon/ at
The God CM P. hapoy unc. with pl. word of Solomon and
- ang kanya-ng wika? asbagat ang h-in-ihigi? mo ay pag-unawa
the akin/him CM said because the Pr.R.ask ng/you CM N. understand

at hindi? ka h-um-i-hi-nga? nang ma-haban buhayi o munga ka-yaman-an
and not unc. Pr. R. request the D. long life or pl. unc. wealth unc.

ang lahat na ito ay i-bi-bigay ko rin sa iyo // 11. Hindi? nag-tagal
the all CM this CM F. R. give ng/I also to akin/you. Not P. long

at na-subok ang ka-runung-an ni Solomon // 12. Dalawong babayi
and P. prove the unc know unc of Solomon. Two woman

ang hamarup sa kanya upang hatulan ang kanila-ng alitan//
the faced to akin/him in order inf. settle the akin/their case.

13. Ang wika? nang isa/ang babai-ng ito at ako ay na-ni-nira-han
The say the one, the woman CM ito/this and ang/I CM P. R. live unc

sa isa-ng bahay // 14. Ang anak niya ay na-matay ngunit k-in-uha
in one CM house. The child ang/her CM D. died but P. take

niya ang akin-g anak samantalang ako ay na-tu-tulog at ang patay
ng/she the akin/my CM child meanwhile ang/I CM P. R. live and the dead

niya-ng anak ay siya niya-ng in-ilagay sa akin-g tabi //
ng/her CM child CM ang/she ng/her CM P. place at akin/my CM side.

15. Nang ako'y magising ay na-kita ko-ng hindi iyon ang
When ang/I CM awoke CM P. see ng/me CM not ito/that the

akin-g anak// 16. Hindi? ang wika? nang isa-ng baba'y ang
akin/my CM child. No the say the one CM woman CM the

buhay na bata ay akin-g anak at hindi? kaniya// 17. Ang
alive CM child CM akin/mine CM child and not akin/hers. The

dalawang baba'-y nag-si-mula? na naman-g mag-away// 18. Ang hari-ng
two woman CM P. unc begin CM again CM Inf. quarrel. The King CM

Solomon ay nag-utos/ dalhin dito ang isa-ng tabak at hatiin
Solomon CM P. command, bring dito/here the one CM sword and Inf. divide

sa dalawa ang batang buhay / saka? i-bagay ang kalahati sa bawat
in two the alive child, then Inf. give the half to each

baba'-y// 19. O paginoon-ko/ ang panangis nang tunay na ina/
woman CM. On, lord ng/my, the begged the real CM mother,

i-bigay mo po sa kaniya ang buhay na bata? huwag lamang
Inf. give ng/you sir to akin/her the alive CM child do not only

patay-in // 20. Ngunit ang hindi? tunay na ina ay nag-wika?/
Inf. kill. But the not real CM mother CM P. say

hati-in ninyo ang bata? upang huwag maging akin o kaniya//
Inf. divide ng/you the child in order not become akin/mine or akin/hers.

21. It-in-uro ni hari-ng Solomon ang una-ng babay at ang wika?/
P. point the king CM Solomon the first CM woman and the say

i-bigayi sa kaniya ang buhay na bata? sabagkat siya ang tunay
 Inf. give to akin/her the alive CM child because ang/she the real

na ina // 24. Alam ni hari-ng Solomon na ang tunay na ina hindi?
 CM mother. Knew the king CM Solomon CM the real CM mother not

ma-ka-ti-tiis na ma-kita-ng patay-in ang kaniya-ng anak//
 unc.-unc. bear CM unc. see CM kill Inf. the akin/her CM child.

Explanatory Notes:

-	morpheme division	Inf.	infinitive
space	word division	D	descriptive
ng	ng	pl	plural
/	, (when in text)	/	item on rt. belongs to class on left
//	. (when in text)		
CM	construction marker	unc.	uncertain
P	past tense	N	nominalizer
Pr	present tense	R	reduplication
		?	glottal stop
F	future tense		

Free Translation

1. For a long time David reigned over Israel. 2. He was a good king whom the people loved very much. 3. When he died his son Solomon succeeded him.
4. Solomon was also a good king like his father. 5. One night God appeared to him and said, "Ask me anything you wish and I will give it to you."
6. "You made me king," implored Solomon. 7. "My knowledge is only like that of a child. I know so little. 8. If you desire, you can give me an understanding heart, so that I will be able to discern between good and evil. 9. Then I will be able to judge these people."
10. God was glad for the request of Solomon and He said, "Since you did not ask for wealth, or for long life, but instead for understanding; therefore I will give you all of these also besides an understanding heart."

11. Not long afterwards, Solomon's wisdom was tested. 12. Two women came to him in order to settle an argument. 13. One woman said, "This woman and I live together in the same house. Her child died, so she took my child from me while I was sleeping and placed her dead child at my side. 15. When I awoke, I saw that the child was not mine."
16. "No!" said the other woman. "The living child is mine, not hers."
17. And once again the two women began to quarrel.
18. "Bring a sword and divide the living child in two," commanded King Solomon. "Then, give half to each woman."
19. "Oh, my lord!" cried the real mother. "Give the child to her; only don't kill him."
20. But the other mother who wasn't the real mother said, "Divide the child so that it won't become mine or hers."
21. King Solomon pointed to the first woman and said, "Give her the living child, for she is the real mother." 22. King Solomon knew that the real mother could not bear seeing her child killed.